

27.10.2013

Glossary von Abkürzungen Deutsch und Englisch

Allgemein				
Begriff Deutsch	Deutsch (Abk.)	Begriff Englisch	Englisch (Abk.)	Anmerkungen
Anhang (bei einer E-Mail)	--	Attachment	--	
Anhang (bei einer wissenschaftlichen Arbeit)	--	Appendix	--	
Anmerkung des Verfassers	Anm. d. Verf.	author's note	A/N	
Auflage	Aufl.	Edition	Ed.	Erste, zweite, dritte (First, Second, Third) wird ausgeschrieben, ab 4 wird abgekürzt 4th Ed., 5th Ed.
Band	Bd.	Volume	Vol.	
Das heißt	d. h.	id est	i.e.	Im Deutschen steht zwischen d. und h. ein Leerzeichen
Ebenda	ebd.	ibidem	ibid.	
Folgende Seite	f.	Following page	p. oder et seq.	Nach der Abkürzung folgt ein Punkt. Steht das f. oder ff. am Ende einer Fußnote, die ja regelmäßig auch mit einem Punkt beendet wird, gilt die Regel, dass kein zusätzlicher Schlusspunkt gesetzt wird.
Folgende Seiten	ff.	Following pages	pp. oder et seqq.	Pluralbildung durch Buchstabenverdoppelung
Herausgeber	Hg. oder Hrsg.	Editor	Ed.	
Herausgeber Pl.	Hg. oder Hrsg.	Editors	Eds.	Im Deutschen keine Veränderung zum Singular

27.10.2013

ohne Jahr	o.J.	no date	n.d.	
Reihe		Series		
Zum Beispiel	z. B.	exempli gratia	e.g.	Im Deutschen steht zwischen z. und B. ein Leerzeichen

Satzzeichen				
Begriff Deutsch	Deutsch (Abk.)	Begriff Englisch	Englisch (Abk.)	Anmerkungen
Komma		comma		
Doppelunkt		colon		
Klammer auf	(Open bracket	(
Klammer zu)	Close bracket)	
In Klammern setzen	(...)	Set in parentheses		
Eckige Klammer	[...]	Square bracket	[...]	
Anführungsstriche	„“	Quotation mark	“ ”	Im Englischen nur oben

Layout				
Begriff Deutsch	Deutsch (Abk.)	Begriff Englisch	Englisch (Abk.)	Anmerkungen
Blocksatz		Full justification		
Flattersatz rechts		Right ragged		
Flattersatz links		Left ragged		
Absatz		Paragraph		
Rand		Margin		
Leerzeile		Blank space		

27.10.2013

Medizinische Begriffe				
Begriff Deutsch	Deutsch (Abk.)	Begriff Englisch	Englisch (Abk.)	Anmerkungen
Therapietreue	--	Compliance oder adherence		
Laborwerte		laboratory values, laboratory results		

Statistik				
Begriff Deutsch	Deutsch (Abk.)	Begriff Englisch	Englisch (Abk.)	Anmerkungen
Mittelwert		Mean	M	
Standardfehler		Standard Error	SE	
Standardabweichung		Standard Deviation	SD	
Median		Median		
Zahl der Freiheitsgrade		Degrees of freedom	DF	
Quadratsumme		Square sum	SS	
Mittleres Abweichungsquadrat		Mean square	MS	

27.10.2013

Kartenspiel zum Entspannen				
Begriff Deutsch	Deutsch (Abk.)	Begriff Englisch	Englisch (Abk.)	Anmerkungen
König		Knight		
Bube		Jack		
Dame		Queen		
Ass		Ace		
Herz		Hearts		
Karo		Diamonds		
Kreuz		Spades		
Pik		Clubs		